



人民文学出版社

飞向月亮的兔子

[英] 理查德·亚当斯 著
蔡文 译

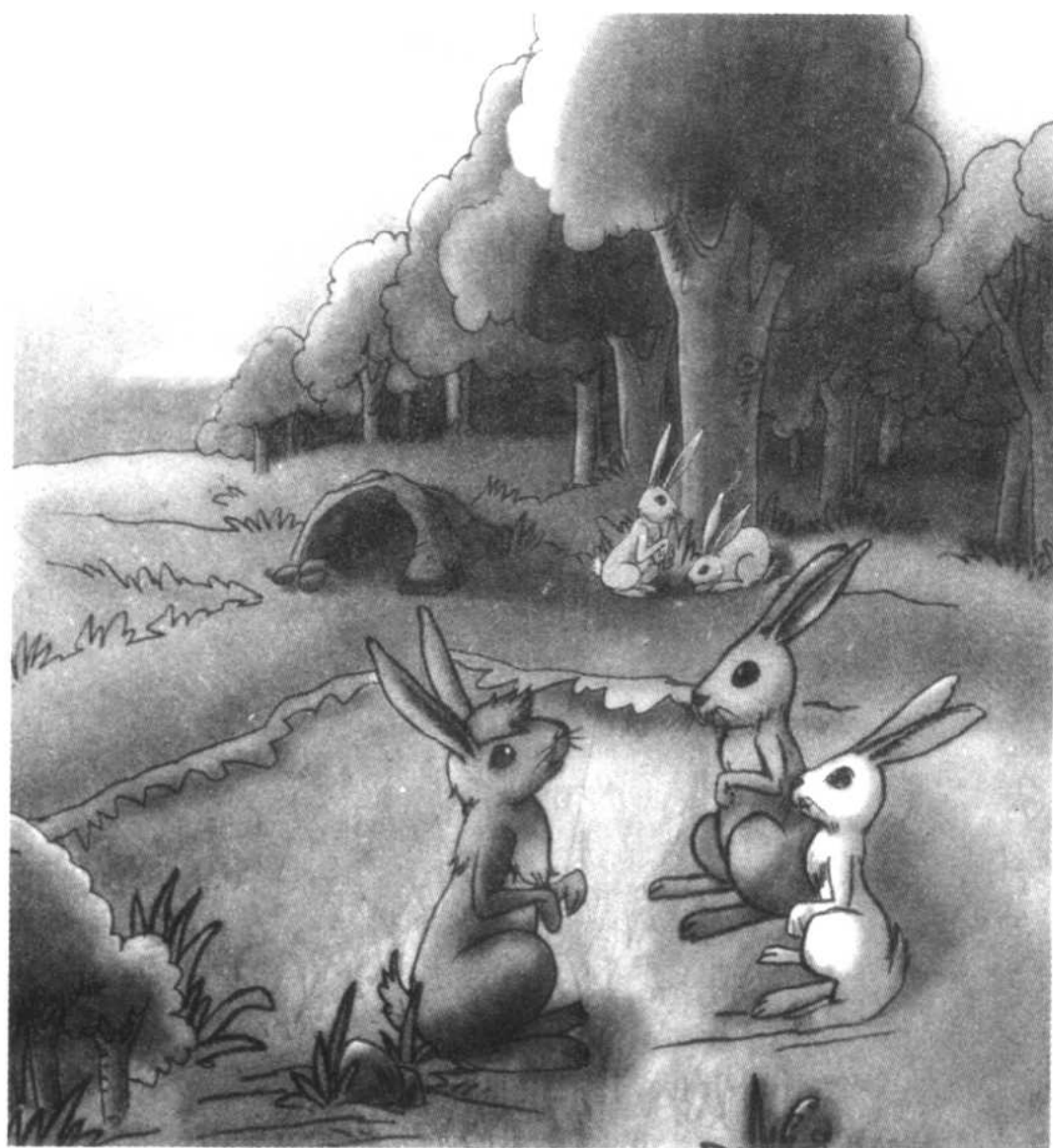


世界儿童文学名著插图本



飞向月亮的兔子

〔英〕理查德·亚当斯 著
蔡文 译



人民文学出版社

著作权合同登记图字:01-2003-8685号

Richard Adams

Watership Down

Text copyright © 1973 by Richard Adams

图书在版编目 (CIP) 数据

飞向月亮的兔子/(英)亚当斯(Adams, R.)著;蔡文译.
- 北京:人民文学出版社, 2006.6
(世界儿童文学名著插图本)
ISBN 7-02-005597-4

I. 飞… II. ①亚…②蔡… III. 儿童文学-长篇小说-英国-现代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 025488 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 叶显林 装帧设计: 何 婷

责任校对: 刘晓强 责任印制: 王景林

飞向月亮的兔子

Fei Xiang Yue Liang De Tu Zi

[英] 理查德·亚当斯 著

蔡文 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京天竺颖华印刷厂印刷 新华书店经销

字数 402 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 15.75 插页 2

2005 年 1 月北京第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005597-4

定价 26.00 元

作者简介

理查德·亚当斯（1920—），英国小说家和历史学家，一生除了进行学术研究之外，或独立或与他人合作，共完成十九部儿童文学作品。

《飞向月亮的兔子》是其处女作，完成于1972年，并于当年获得英国儿童文学大奖卡内基奖以及《卫报》儿童小说奖，畅销英伦三岛内外，是一部可与《柳林风声》和《动物庄园》相媲美的现代经典作品。随后亚当斯又陆续创作了《沙迪克》《瘟狗》《荡秋千的女孩》《铁狼和其他故事》《旅行者》等。

出版说明

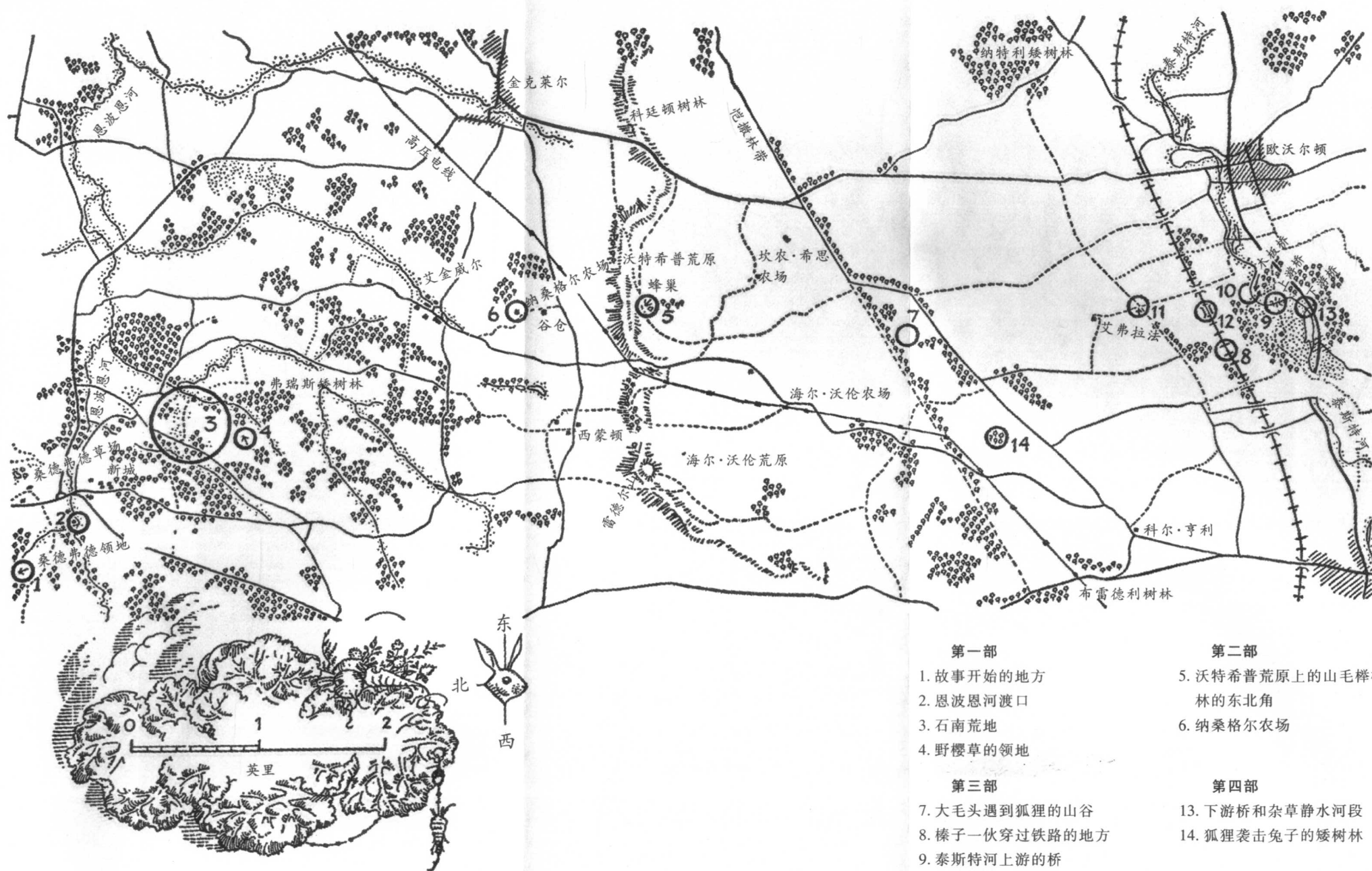
“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种不同奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

献给

朱丽叶和罗莎蒙德



第一部

1. 故事开始的地方
2. 恩波恩河渡口
3. 石南荒地
4. 野樱草的领地

第三部

7. 大毛头遇到狐狸的山谷
8. 榛子一伙穿过铁路的地方
9. 泰斯特河上游的桥
10. 小船停泊的地方
11. 艾弗拉法。克里克萨
12. 铁路涵洞

第二部

5. 沃特希普荒原上的山毛榉树林的东北角
6. 纳桑格尔农场

第四部

13. 下游桥和杂草静水河段
14. 狐狸袭击兔子的矮树林

目 录

第一部 旅 程

第一章	布告牌	3
第二章	兔子首领	9
第三章	榛子的决定	15
第四章	出 发	18
第五章	在森林中	24
第六章	艾尔-阿瑞拉的祝福	29
第七章	兰渡里与河流	32
第八章	过 河	36
第九章	乌鸦和豆田	43
第十章	公路和公地	49
第十一章	艰难的旅程	59
第十二章	田野上的陌生兔子	63
第十三章	殷勤的款待	76
第十四章	“好像十一月里的树木”	84
第十五章	国王的莴苣	98
第十六章	银叶花	105
第十七章	闪亮的铁丝	111

第二部 沃特希普荒原

第十八章	沃特希普荒原	127
第十九章	黑暗中的恐惧	135

第二十章	蜂巢和老鼠	145
第二十一章	“让艾尔—阿瑞拉哭泣吧”	157
第二十二章	艾尔—阿瑞拉受审	167
第二十三章	凯哈尔	185
第二十四章	纳桑格尔农场	205
第二十五章	袭击	214
第二十六章	小多子远行	234
第二十七章	“除非你身临其境,不然你就没法想象”	239
第二十八章	在山脚下	252
第二十九章	返回和出发	262

第三部 艾弗拉法

第三十章	新的旅程	273
第三十一章	艾尔—阿瑞拉和阴勒里的黑兔子	281
第三十二章	穿过铁路	296
第三十三章	大河	304
第三十四章	治伤草将军	317
第三十五章	探索	327
第三十六章	逼近的雷声	347
第三十七章	雷声更近了	353
第三十八章	电闪雷鸣	365

第四部 榛子拉

第三十九章	桥	385
第四十章	回家的路	398
第四十一章	戈旺旺和仙女檠枸	411
第四十二章	日落时的消息	424
第四十三章	大巡逻	432
第四十四章	艾尔—阿瑞拉的启示	439

第四十五章	再闻纳桑格尔农场	447
第四十六章	大毛头坚守阵地	453
第四十七章	暂时失去的天空	462
第四十八章	呼噜嘟嘟上的女神	473
第四十九章	榛子回家	479
第五十章	尾 声	483
后 记		492
附录 1	词汇表	495

第一部

旅程



第一章

布告牌

报春花的花期已过。在树林边的山靛草和橡树根之间，只寥落地点缀着几小块日渐惨淡的浅黄色。林边的地面变得越来越空旷，朝着一道旧栅栏和一条长满荆棘的沟渠倾斜而去。栅栏和沟渠外仍然是斜坡，那儿是一片田野，地势较高的地方遍地都是兔子洞。有些地方净是一团团干兔子粪，除了狗舌草什么也不长。一百码以外，一条顶多三英尺宽的小溪从坡底流过，但几乎被驴蹄草、水田芥和水八角堵住了。一条马车道越过砖砌的涵洞，爬上小溪对面的斜坡，一直通向一扇有五道门闩的大门。那扇荆棘树篱上的大门背后是一条小路。

云层中，五月的落日红彤彤的，再过半个小时，黄昏就要来临了。树林边干燥的坡地上是星星点点的兔子——有些在自己的洞穴附近轻轻啃咬稀稀拉拉的青草，有些朝坡下更远的地方走去，寻找其他兔子吃落下的蒲公英、野樱草。到处都有只把兔子竖起耳朵，笔直地蹲坐在蚁丘上东张西望，嗅着风中的气息。一只乌鸦正在树林边无忧无虑地鸣叫，看来那里什么危险也没有。朝另一个方向望去，一眼就能把小溪沿岸看得一清二楚，那里空落落、静悄悄的。兔子的领地上一片安宁祥和。

在那棵传出乌鸦叫声的野樱桃树附近的沟坎子上，有三五个几乎被荆棘完全遮掩住的兔子洞。昏暗朦胧的绿阴下，两只兔子正并肩蹲坐在其中一个洞穴的洞口。后来，那只体形高大一些的兔子走了出来，在荆棘的掩护下从沟坎子上轻快地溜了下去，穿过沟渠爬上了田野。不一会，另一只兔子也跟了上来。

打头的那只兔子停在一小片太阳地上，用一条后腿迅速挠了挠耳朵。他只有一岁大，体重还没长足，可他一点也没显露出多数“边地兔”的那副疲惫相——边地兔是指那些出生不满一年、等级最低的普通兔子，他们既没有显赫的出身和门第，也没有出众的体格与力量，只能在年长兔子的压迫下尽力生存下去，通常住在兔子领地边缘的开阔地上。看起来这只兔子好像很清楚该怎样好好照顾自己。他端坐在地上四下张望着，用两只前爪蹭了蹭鼻子，透出一股机灵、活泼的劲头。弄清周围一切正常后，他马上把双耳平贴在脑后，心满意足地大口吃起草来。

他那个伙伴好像就没有那么从容了。这只身材矮小的兔子瞪着大眼睛，扬起脑袋不断地四下张望着，那副样子与其说是小心谨慎，倒不如说是没完没了的担惊受怕。他一刻不停地抽动着鼻子，一只大黄蜂嗡嗡地飞到他身后的一朵蓟草花上，吓得他一跃而起，猛地转过身来，弄得附近的两只兔子赶紧蹿向了洞口。但其中离他较近的那只黑耳尖的公兔认出了他，于是又转过身接着吃草。

“噢，原来是小多子啊，”黑耳尖兔子说，“又被绿头苍蝇吓得乱蹦乱跳了。接着说，人心果，你刚才对我说什么来着？”

“小多子？”另一只兔子问，“他怎么会叫这么个名字？”

“你知道，和他一胎出生的小兔崽儿不止四只^①，他是最后一个出生的——个头也最小。你可能会觉得奇怪，他是怎么活到今天的。我一直都在说，人类发现不了他，狐狸也懒得逮他。不过我得承认，他好像总能避开危险。”

那只小兔子用两条长长的后腿蹦蹦跳跳地来到了离同伴们更

① 兔子总共只能数到四。凡是超过四的数目都叫赫瑞尔——是“很多”或“许多”的意思。这样兔子说乌赫瑞尔——一千个——用来统称所有的敌人（兔子也称敌人为埃立尔）——狐狸、白鼬、黄鼠狼、猫、猫头鹰和人类等等。和小多子一窝出生的兔子很可能只有五只，但是他的名字是赫瑞尔鲁，意思是“小多子”，也就是很多里最小的一个，就像人们在提到最小的猪崽时说“小不点”一样。——原注

近的地方。

“我们再走远点吧，榛子。”他说，“你知道，我也说不清到底是怎么回事，可今天晚上领地周围有点古怪。我们到下边的小溪去吧，好吗？”

“好啊，”榛子回答说，“你可以帮我找一棵野樱草。要是你都找不到，就没有谁能找到了。”

小多子领头走下斜坡，长长的影子拖在身后的草地上。他们来到小溪旁，一边小口小口地吃着草，一边在马车道的车辙旁边仔细搜寻。

没过多久，小多子就找到了一棵野樱草。野樱草是兔子们都喜欢吃的美味。一般说来，到了五月末，就连面积较小的兔子领地附近也剩不下几棵。这棵野樱草没有开过花，叶子扁平细长，几乎完全藏在高高的青草下面。他们俩刚要开始吃，两只身材高大的兔子趟过附近牛群涉水过溪的地方，从对面不远处跑了过来。

“野樱草？”其中一只兔子说，“很好——归我们了。拿过来，快点。”小多子犹豫了一下，那只兔子又说：“你听到我的话没有，没听见？”

“是小多子找到的，柳穿鱼。”榛子说。

“他找，我们吃。”柳穿鱼回答，“野樱草是给奥斯拉^①吃的——你不知道吗？你要是不知道，我们不需要费什么力气就能让你知道。”

小多子已经转身走开了，榛子在涵洞旁追上了他。

“这种事真让我觉得难受厌烦。”榛子说，“什么年头都一样。

① 几乎每个兔子领地上都有奥斯拉，也就是一群最强壮、最聪明的兔子——通常由两岁大和更大一些的兔子组成——在兔子首领和他的母兔子统领下行使权力。奥斯拉多种多样，在一个兔子领地上，奥斯拉也许是一帮战争贵族；在另一个领地上，奥斯拉也许主要由机灵的巡逻兵和袭掠菜园的兔子组成。有时一只擅长说故事的兔子、一只预见未来的兔子，或一只直觉很敏感的兔子，也可以是奥斯拉的重要成员。在桑德弗德兔子领地上，奥斯拉更像军队（尽管在后面我们可以看到，它有些方面不太像军队）。——原注

‘我的爪子狠，这野樱草就是我的。’‘我的牙齿尖，这个兔子洞就是我的。’我跟你说吧，我要是进了奥斯拉，一定会对边地兔好一些。”

“是啊，至少你还有这个希望，有一天能进入奥斯拉。”小多子回答说，“你的体重原先就比我重，现在还在增加。”

“你不会以为我会丢下你不管吧？”榛子说，“跟你说真心话，有时候我真想逃出这个领地。算了，我们现在别想这事了，今天晚上还能过得开心点。听我说——我们到小溪对面去好吗？那边的兔子少一些，我们可以清静点。除非你觉得那边不安全？”他加了一句。

榛子提问的口气说明他认为小多子的见识很可能比自己高明，而小多子的回答表明，他们两个都是这么想的。

“没有，挺安全的。”小多子回答说，“要是感到有危险，我就会告诉你。我对这个地方的感觉，说不上是危险。这种感觉是——嗯，我说不好——那是一种很沉重的感觉，就像听到了打雷声。我说不清是什么感觉，就是觉得很担心。我和你一起到小溪对面去吧。”

他们从涵洞顶上跑了过去，钻过溪边潮湿茂密的草丛，爬上对面的斜坡，寻找比较干燥的地方。前方的太阳正在落山，一部分斜坡笼罩在一片阴影里。榛子想找一个有阳光、暖和些的地方，于是他们接着往前走，来到了小路附近。榛子在大门前停住了脚步，目不转睛地盯着什么。

“小多子，那是什么？你看！”

在他们面前不远的地方，地面刚刚被翻动过。草地上堆着两堆泥土。两根大柱子高高地耸立着，跟树篱中的冬青树一样高，散发出一股本馏油和油漆味。柱子上悬挂的一块木板在田野尽头投下了长长的阴影，一根柱子旁边遗落着一把锤子和几颗钉子。

两只兔子急忙跑到木板跟前，蹲伏在一小片荨麻丛中。他们皱起鼻子，草丛里不知什么地方有股熄灭的烟头气味。小多子突然颤抖着蜷伏在地上。

“啊，榛子！那种感觉就是从这里来的！现在我知道了——有些事情糟糕极了！有些可怕的事情——越来越近了。”

他害怕得小声哭了起来。

“什么样的事情——你是什么意思？你不是说这里没有危险吗？”

“我不知道那是什么事情。”小多子可怜兮兮地说，“现在这里什么危险也没有——可危险就要来了。啊，榛子，你看！这片田野！洒满了鲜血！”

“别犯傻了，那只是落日的余辉。小多子，好了，别说这种话了，怪吓人的！”

小多子一直坐在荨麻丛里哆嗦、哭泣，榛子一边努力安慰他，一边想弄明白到底是什么事情让他突然变得这么反常。要是小多子被吓着了，那他为什么不像一些正常的兔子一样跑到安全的地方去呢？小多子解释不清，只是变得越来越悲伤。最后榛子说：

“小多子，你不能坐在这里哭个没完。再说天快黑了，我们最好还是回洞穴里去。”

“回洞穴里去？”小多子呜咽着说，“危险就要来了——别以为不会来！我告诉你，这片田野上洒满了鲜血——”

“闭嘴。”榛子坚决地说，“你就听听我的吧，不管有什么麻烦，我们都得回去了。”

榛子跑下田野，从牛群涉水的地方穿过了小溪。他们在这里耽误了一会——夏日的傍晚，四周一片寂静——小多子全身无力，害怕得几乎不能动弹。后来榛子总算把小多子带回了沟渠。可小多子起初不愿意到地下去，榛子几乎是硬把他推到洞里的。

太阳已经落到对面的斜坡背后，夹着零星小雨的风寒意更浓了。不到一个小时，夜幕就降临了。天空中的色彩都已消退：在夜风的吹拂下，大门旁的布告牌发出轻轻的吱呀声（似乎在坚持说它没有消失在黑暗中，而是仍然牢牢地立在原地呢），可是没有哪个过路人去看一看木牌上醒目、刚劲的文字，那是用黑色刮刀直接刻